Porównanie tłumaczeń Marka 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia o której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy ci w Judei niech uciekają w góry |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zobaczycie obrzydliwość spustoszenia ,\* \*\* stojącą tam, gdzie nie powinna – kto czyta, niech rozumie – wtedy ci, którzy są w Judei, niech uciekają w góry;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś zobaczycie - obrzydliwość spustoszenia nastałą, gdzie nie trzeba, odczytający niech rozumie, wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia (o) której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry |

1. 1) Obrzydliwość spustoszenia, βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, הַּׁשִּקּוץ הַמְׁשֹמֵם (haszsziqquts hamszomem), zob. <x>340 9:27</x>; w <x>340 11:31</x> ּקּוץ מְׁשֹומֵם ־ הַּׁשִ (haszsziquts meszomem), βδέλυγμα ἐρημώσεως lub: βδέλυγμα ἠφανισμένον; także: ohyda spustoszenia lub: zniszczenia. W 1Mch 1:54 wyrażenie to odnosi się do ołtarza Dzeusa, wzniesionego w świątyni przez Antiocha IV Epifanesa. Marek personifikuje obrzydliwość spustoszenia (rm), w <x>490 21:20</x> łączy się ona z armią Rzymu. A zatem słowa Daniela znajdują drugie wypełnienie – Rzym zajmuje miejsce Syrii. Ze słów Jezusa wynika, że to nie Antioch IV Epifanes (lub jego przedstawiciel) spełnił w 167 r. p. Chr. proroctwo Daniela, ale że jego spełnienie dopiero nastąpi. Mogło to się stać w 70 r. po Chr., ale może spełni się w osobie Antychrysta w okresie zapowiadanego ucisku (por. <x>480 13:19</x>, 24; <x>470 24:21</x>; <x>730 3:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>340 12:11</x>; <x>470 26:1-5</x>; <x>490 22:1-2</x>; <x>470 26:6-13</x>; <x>500 12:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)